A.L. 65 ta' l-2010

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni ta' l-2010 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Ġorġja)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru tal-Finanzi, l-Ekonomija u Investiment għamel dan l-ordni li ġej:–

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2010 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq *Income*) (Ġorġja).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat -

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-Ordni saru mal-Gvern ta' Ġorġja sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet ta' Ġorġja:

(i) it-taxxa fuq il-profitti,

(ii) it-taxxa fuq l-*income*,

(iii) it-taxxa fuq il-proprjetà;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fit-30 ta' Diċembru, 2009.

FTEHIM BEJN
IL-GVERN TA' MALTA
U
L-GVERN TAL-ĠORĠJA
GĦALL-EVITAR TA' TAXXA DOPPJA
U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI
DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME* U L-KAPITAL

Il-Gvern tal-Ġorġja u l-Gvern ta' Malta billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income* u l-kapital,

Ftehmu kif ġej:

Artiklu 1

PERSUNI KOPERTI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artiklu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* u l-kapital imposti f'isem Stat Kontraenti jew is-sottodiviżjonijiet politiċi-amministrattivi tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* u l-kapital it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, fuq il-kapital totali, jew fuq elementi ta' *income* jew ta' kapital, inklużi taxxi fuq il-qliegħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli, taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa minn impriżi, kif ukoll taxxi fuq l-apprezzament kapitali.

3. It-taxxi eżistenti li dwarhom japplika dan il-Ftehim huma:

(a) fil-każ tal-Ġorġja:
(i) it-taxxa fuq il-profitt;
(ii) it-taxxa fuq l-*income*;
(iii) it-taxxa fuq il-proprjetà;

(hawn iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa tal-Ġorġja");

(b) fil-każ ta' Malta:
it-taxxa fuq l-*income*;
(hawn iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta").

4. Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li tiġi imposta wara d-data meta jiġi ffirmat dan il-Ftehim b'żjieda mat-taxxi eżistenti jew minflokhom. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sinifikanti li jkun sar fil-liġijiet dwar it-taxxa rispettivi tagħhom.

Artiklu 3

TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra:

(a) il-frażi "Ġorġja" tfisser it-territorju definit bil-liġijiet tal-Ġorġja, inkluż it-territorju ta' l-art, is-sottoswol tiegħu u l-ispazju ta' l-ajru li hemm fuqu, l-ilmijiet interni u l-baħar territorjali, qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-ispazju ta' l-ajru li hemm fuqhom, li dwarhom il-Ġorġja teżerċita l-ġurisdizzjoni u s-sovranità tagħha, kif ukoll iż-żona kontigwa, iż-żona ekonomika esklużiva u l-blata kontinentali adjaċenti għall-baħar territorjali tagħha li dwarhom il-Ġorġja tista' teżerċita d-drittijiet sovrani u l-ġurisdizzjoni tagħha skond id-dritt internazzjonali;

(b) il-frażi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta' Malta u, meta tiġi użata f'sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-gżejjer l-oħra ta' l-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta' qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta' baħar sovrajaċenti li tinsab adjaċenti mal-ibħra territorjali, li fihom Malta teżerċita drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll skond id-dritt internazzjonali u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward ta' l-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

(ċ) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru Malta jew il-Ġorġja skond ir-rabta tal-kliem;

(d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ieħor ta' persuni;

(e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull entità li tkun ittrattata bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta' taxxa;

(f) il-frażijiet "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(g) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport permezz ta' bastiment jew b'inġenji ta' l-ajru mħaddem minn impriża ta' Stat Kontraenti ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji ta' l-ajru jkun unikament imħaddem bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

(h) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fil-każ tal-Ġorġja, il-Ministru tal-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) fil-każ ta' Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi, jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(i) il-frażi "ċittadin" tfisser:

(i) kull individwu li jkollu n-nazzjonalità jew iċ-ċittadinanza ta' Stat Kontraenti;

(ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-sehh fi Stat Kontraenti.

2. Dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull żmien minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, it-tifsira mogħtija lilha li jkollha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsira taħt il-liġijiet tat-taxxa ta'dak l-Istat tkun tipprevali fuq tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta' dak l-Istat.

Artiklu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, tkun soġġetta għat-taxxa fih minħabba fid-domiċilju tagħha, ir-residenza, il-post tal-maniġġ jew kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk, u tinkludi wkoll lil dak l-Istat u lil kull sottodiviżjoni politika-amministrattiva tiegħu. Din il-frażi, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat f'dak li għandu x'jaqsam biss ma' *income* minn għejjun f'dak l-Istat jew kapital li jkun jinsab fih.

2. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewg Stati, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li miegħu jkunu l-aktar marbuta r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu (ċentru ta' interessi vitali);

(b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jkunx jista' jiġi stabbilit, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi Stat wieħed jew l-ieħor, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li fih ikun soltu jirrisjedi;

(ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewg Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li jkun ċittadin tiegħu;

(d) jekk huwa ċittadin taż-żewg Stati jew ta' ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim reċiproku bejnithom.

3. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura dik il-persuna għandha titqies bħala residenti biss fl-Istat fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha.

Artiklu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-fraži "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa l-kummerċ ta' impriża għalkollox jew f'parti minnu.

2. Il-fraži "stabbiliment permanenti" b'mod speċjali tinkludi:

(a) post ta' maniġġ;
(b) fergħa;
(ċ) uffiċċju;
(d) fabbrika;
(e) ħanut tax-xogħol; u
(f) fond użat biex isir il-bejgħ minnu; u
(g) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali.

3. Sit fejn ikun qed jittella' bini jew proġett ta' installazzjoni jikkostitwixxi stabbiliment permanenti biss jekk dan idum għal iżjed minn sitt xhur.

4. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-fraži "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) l-użu ta' faċilitajiet bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu jappartjenu lill-impriża;

(b) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim;

(ċ) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew ta' merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ipproċessar minn impriża oħra;

(d) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew ta' merkanzija, jew ta' gbir ta' tagħrif, għall-impriża;

(e) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, kull attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

(f) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju unikament biex tkun tista' ssir xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e) ta' dan il-paragrafu, sakemm l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn dik il-kombinazzjoni tkun wahda ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qegħda taġixxi f'isem xi impriża u jkollha, u tkun abitwalment teżerċita, fi Stat Kontraenti l-awtorità li tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna

tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt il-provvedimenti ta' dak il-paragrafu.

6. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija wahda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artiklu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew mill-ħidma fil-boskijiet) li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-fraži "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi ta' l-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-fraži għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw il-provvedimenti tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà ta' l-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali; bastimenti u inġenji ta' l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod ieħor ta' proprjetà immobbli.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-għemil ta' servizzi personali indipendenti.

Artiklu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tkunx tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqs kemm tkun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom jiġu attribwiti f'kull Stat Kontraenti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li dan kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet u li tkun tittratta għalkollox b'mod indipendenti ma' l-impriża li tkun stabbiliment permanenti tagħha.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet ta' l-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-Istat li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jiġu stabbiliti l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti abbażi ta' tqassim tal-profitti totali ta' l-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 ma għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skond ma tista' tkun il-konswetudini; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, isir b'tali mod li r-riżultat ikun skond il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artiklu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti għaliex dan ma għandux isir.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li jkunu qegħdin jiġu trattati separatament f'Artikli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk il-provvedimenti ta' dawk l-Artikli ma għandhomx jintlaqtu bil-provvedimenti ta' dan l-Artiklu.

Artiklu 8

TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti li jinkisbu minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw ukoll għal profitti miksubin mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi shab jew agenzija b'operat internazzjonali.

Artiklu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewg impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmulin bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw favur xi wahda mill-impriżi, iżda, minħabba f'dawk il-kondizzjonijiet, ma jkunux ġew hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u jiġu intaxxati skond hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skond hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor tkun ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalgħu mill-impriża ta' l-ewwel Stat imsemmi li kieku l-kondizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewg impriżi kienu dawk li kieku kienu jsiru bejn impriżi indipendenti, allura dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel tibdil adatt fl-ammont tat-taxxa hemm imposta fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, il-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim għandhom jitqiesu kif imiss u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom, jekk ikun hekk meħtieġ, jikkonsultaw lil xulxin.

Artiklu 10

DIVIDENDI

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Dan il-paragrafu ma għandux jolqot it-taxxa li tinġabar mill-kumpannija dwar dawk il-profitti li d-dividendi jitħallsu minnhom.

2. Il-frażi "dividendi" skond ma tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn ishma, ishma "jouissance" jew drittijiet "jouissance", ishma tal-minjieri, ishma tal-fundaturi jew jeddijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament dwar it-taxxa bħallikieku kien *income* minn ishma skond il-liġijiet ta' l-Istat fejn tkun residenti l-kumpannija li tkun qegħda tagħmel it-tqassim.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li l-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti tiegħu, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel

VERŻJONI ELETTRONIKA

f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata fih, u l-*holding* li dwarhom jitħallsu d-dividendi jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14 ta' dan il-Ftehim, skond il-każ.

4. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief sakemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew sakemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti jew ma' bażi stabbilita li jkunu jinsabu f'dak Istat l-ieħor, lanqas ma jista' jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 11

MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "mgħax" kif tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assikurati b'ipoteka sew jekk le u kemm jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur kemm jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn bonds jew obbligazzjonijiet, inklużi *premiums* u premjijiet relatati ma dawk it-titoli, bonds jew obbligazzjonijiet. Il-ħlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mgħax għall-finijiet ta' dan l-Artiklu.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita li tkun tinsab fih u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ, għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

4. Jitqies li jinqala' mgħax fi Stat Kontraenti meta min iħallas ikun residenti ta' dak l-Istat. Madankollu, meta l-persuna li tkun qegħda tħallas l-imgħax, kemm jekk din tkun kemm jekk ma tkunx residenti ta' Stat Kontraenti, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilita li f'konnessjoni magħhom ikun oriġina d-debitu li fuqu jitħallas l-imgħax, u dak l-imgħax jiġġarrab minn dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita, għaldaqstant dak l-imgħax għandu jitqies li jinqala' fl-Istat fejn ikunu sitwati l-istabbiliment permanenti jew il-bażi stabbilita.

5. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont ta' l- imgħax, wara li titqies xi tkun

il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-ahhar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qies tal-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li jkunu proprjetà benefiċjarja ta' residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom jiġu intaxxati biss f'dak Istat l-ieħor.

2. Il-fraži "*royalties*" skond ma tintuża f'dan l-Artiklu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' kull dritt ta' l-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku (inklużi films ċinematografiċi, films, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor fejn jinqalgħu r-*royalties*, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew ikun qiegħed jagħmel f'dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab fih, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7, jew ta' l-Artiklu 14 ta' dan il-Ftehim, skond il-każ.

4. Ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, il-persuna li tkun qegħda tħalas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilita li f'konnessjoni magħha tkun oriġinat ir-responsabbiltà li jitħallsu r-*royalties*, u dawk ir-*royalties* jiġġarrbu minn dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat fejn ikunu jinsabu l-istabbiliment permanenti jew il-bażi stabbilita.

5. Meta, minħabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, meta jiġi kkunsidrat x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ahhar imsemmi ammont. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 13

QLIGĦ MINN KAPITAL

1. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmija fl-Artiklu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita li tkun disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (wahdu jew flimkien ma' l-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

3. Kull qligħ li jinkiseb minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru li jkunu qegħdin jiġu operati fi traffiku internazzjonali, jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għall-operazzjoni ta' dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru għandu jiġi intaxxat biss f'dak l-Istat l-ieħor.

4. Kull qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' ishma li iżjed minn 50 fil-mija tal-valur tagħhom joriġina direttament jew indirettament minn proprjetà immobbli li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4, għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fih.

Artiklu 14

SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn individwu li jkun residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jiġi intaxxat biss f'dak l-Istat kemm-il darba huwa ma jkollux bażi stabbilita li tkun regolarment disponibbli għalih fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu. Jekk ikollu bażi stabbilita bħal dik, l-*income* ikun jista' jiġi intaxxat fl-Istat l-ieħor f'ammont daqsinsew dak li jiġi attribwit lil dik il- bażi stabbilita

2. Il-frażi "servizzi professjonali" tinkludi l-aktar attivitajiet indipendenti ta' xorta xjentifika, letterarja, artistika, edukattiva jew ta' tagħlim kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inginiera, arkitetti, dentisti u *accountants*.

Artiklu 15

INCOME MINN IMPJIEG

1. Bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-Artikli 16, 18 u 19 ta' dan il-Ftehim, is-salarji, il-pagi u kull kumpens ieħor li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg li jkun eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun joqgħod fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li b'kollox ma jkunux ta' iżjed minn 183 ġurnata f'perjodu ta' tnax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa involuta, u

(b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti fl-Istat l-ieħor; u

(ċ) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq l-istabbiliment permanenti jew fuq bażi stabbilita li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel ta' dan l-Artiklu, kumpens li jinkiseb minn impjieg eżerċitat abbord xi bastiment jew inġenji ta' l-ajru operati fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat.

Artiklu 16

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord tad-diretturi ta' kumpannija li tkun residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 17

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 14 u 15 ta' dan il-Ftehim, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala persuni li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċisti, jew bħala sportivi, mill-attivitajiet personali tagħhom bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn sportivi fil-kapaċità tagħhom bħala tali ma jingabarx favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda favur xi persuna oħra, dak l-

income jista', minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 14 u 15 ta' dan il-Ftehim, jiġi intaxxat fl-Istat Stat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew ta' l-isportiv.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artiklu m'għandhomx ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb minn attivitajiet eżerċitati fi Stat Kontraenti minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn sportivi jekk iż-żjara f'dak l-Istat tkun għalkollox jew prinċipalment sostnuta b'fondi ta' xi Stat Kontraenti wieħed jew tat-tnejn li huma jew mill-awtoritajiet lokali tagħhom. F'dak il-każ, l-*income* għandu jkun jista' jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti fejn il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv ikunu residenti.

Artiklu 18

PENSJONIJIET U ĦLASIJIET TAS-SIGURTA SO¬JALI

Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 19 ta' dan il-Ftehim, il-pensjonijiet u kull kumpens ieħor bħal dawk li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impjieg li jkun sar qabel għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

Artiklu 19

SERVIZZI TAL-GVERN

1. (a) Salarji, pagi u kull kumpens ieħor bħal dawk, mħallsin minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika-amministrattiva, jew minn awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, kull salarju, paga u kumpens ieħor bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat l-ieħor u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat l-ieħor u:

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament bil-għan li jagħti dawk is-servizzi.

2. (a) Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, kull pensjoni u kumpens ieħor bħalha mħallsa minn, jew li tohrog minn fondi mahluqa minn, Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika-amministrattiva jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, dik il-pensjoni u kumpens ieħor bħalha għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti ta' dak l-Istat u ċittadin tiegħu.

3. Il-provvedimenti ta' l-Artikli 15, 16, 17 u 18 għandhom japplikaw għal kull salarju, paga u kumpens ieħor bħalhom għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' kummerċ ġestit minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika-amministrattiva jew awtorità lokali tiegħu.

Artiklu 20

STUDENTI

Kull ħlas li student jew apprendist fil-kummerċ jew appredist li jkun jew kien minnufih qabel ma jżur Stat Kontraenti residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun preżenti fl-ewwel imsemmi Stat Kontraenti unikament bil-għan ta' l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu, jirċievi għall-fini tal-manteniment, l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu, m'għandux jiġi intaxxat f'dak l-Istat, sakemm dawk il-ħlasijiet jinqalgħu minn għejjun li ma jkunux f'dak l-Istat Kontraenti.

Artiklu 21

***INCOME* IEĦOR**

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 6 ta' dan il-Ftehim, jekk min jirċievi dak l-*income*, billi jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab fih jew iwettaq f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab fih u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14.

Artiklu 22
KAPITAL

1. Il-kapital li jkun jikkonsisti fi proprjetà immobbli msemmi fl-Artiklu 6 ta' dan il-Ftehim, li s-sid tiegħu jkun residenti ta' Stat Kontraenti u li jkun jinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-kapital li jkun jikkonsisti fi proprjetà mobbli li jifforma parti mill-proprjetà kummerċjali ta' stabbilment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew fi proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita li tkun disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għall-fini li jitwettqu servizzi personali indipendenti, jista' jiġi intaxxat fl-Istat l-ieħor.

3. Il-kapital li jkun jikkonsisti f'bastimenti u inġenji ta' l-ajru mħaddmin fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti u minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għat-tħaddim ta' bastimenti u inġenji ta' l-ajru bħal dawk, għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

4. Kull element ta' kapital ieħor ta' residenti ta' Stat Kontraenti għandu jiġi intaxxat biss f'dak l-Istat.

Artiklu 23

ELIMINAZZJONI TA' TAXXA DOPPJA

1. Fil-każ tal-Ġorġja, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

(a) Meta residenti tal-Ġorġja jikseb *income* jew ikun sid ta' kapital li, skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, jistgħu jiġu intaxxati f'Malta, il-Ġorġja għandha tħalli li ssir:

(i) bħala tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta' dak ir-residenti, ammont li jkun daqs it-taxxa fuq l-*income* mħallsa f'Malta;

(ii) bħala tnaqqis mit-taxxa fuq il-kapital ta' dak ir-residenti, ammont li jkun daqs it-taxxa fuq il-kapital (jekk ikun il-każ) mħallsa f'Malta.

Dak it-tnaqqis ma għandu, madankollu, f'ebda każ ikun jeċċedi dik il-parti mit-taxxa fuq l-*income* jew mit-taxxa fuq il-kapital, kif din tkun ġiet kalkolata qabel ma jingħata t-tnaqqis, li jkun attribwibbli, skond il-każ, għall-*income* jew għall-kapital li jista' jiġi intaxxat f'Malta;

(b) Meta skond xi provvediment ta' dan il-Ftehim *income* miksub jew kapital li s-sid tiegħu ikun residenti tal-Ġorġja jkun eżenti mit-taxxa fil-Ġorġja, il-Ġorġja tista' madankollu, meta tkun qegħda tikkalkola l-ammont tat-taxxa fuq l-*income* jew fuq il-kapital li jifdal ta' dak ir-residenti, tieħu in akkont l-*income* jew il-kapital eżentat.

2. Fil-każ ta' Malta, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għall-provvedimenti tal-liġijiet ta' Malta dwar li jitħalla li jingħata kredit għat-taxxa ta' Malta tax dwar it-taxxa barranija, meta, skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, jiġi inkluż fi stima li ssir Malta *income* minn għejjun fil-Ġorġja, it-taxxa tal-Ġorġja fuq dak l-*income* għandha titħalla li tingħata bħala kreditu għat-taxxa relattiva ta' Malta li titħallas fuqha.

Artiklu 24

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhom jiġu assoġġettati fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal ebda tassazzjoni jew ebda ħtieġa li jkunu konnessi ma' dan, jekk din tkun diversa jew ta' iktar piż mit-taxxa u l-htiġiet konnessi li għalihom ċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati. Dan il-provvediment għandu,

minkejja l-provvedimenti ta' l-Artiklu 1, ikun japplika ukoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi wieħed jew taż-żewg Stati Kontraenti.

2. It-taxxa fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandhiex tingabar b'mod inqas favorevoli f'dak Istat l-ieħor mit-taxxa migbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkun qed iwettaq l-istess ativitajiet. Dan il-provvediment ma għandux jiftiehem bħala wieħed li jobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances* personali, helsien u tnaqqis għall-għanijiet ta' tassazzjoni minħabba fl-istatus ċivili jew fir-responsabbiltajiet familjari li dan jikkonċedi lir-residenti tiegħu.

3. Ħlief meta japplikaw il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 9, tal-paragrafu 5 ta' l-Artiklu 11, jew tal-paragrafu 5 ta' l-Artiklu 12, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-fini li jiġu stabbilit x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku dawn kienu tħallsu lil residenti ta' l-ewwel imsemmi Stat. Bl-istess mod, id-debiti kollha ta' impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, bil-għan li jiġi stabbilit il-kapital taxxabbli ta' dik l-impriża, jitnaqqsu taħt l-istess kundizzjonijiet bħallikieku dawn kienu ġew ikkuntrattati lil residenti ta' l-ewwel imsemmi Stat.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' xi residenti wieħed jew aktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma għandhom ikunu assoġġettati fl-ewwel imsemmi Stat għal ebda taxxa jew għal ebda ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-taxxa u mill-htiġiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati l-impriżi ta' l-ewwel imsemmi Stat.

5. Il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom, minkejja il-provvedimenti ta' l-Artiklu 2, ikunu japplikaw għal taxxi ta' kull tip u għamla.

Artiklu 25

PROĊEDURA TA' FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewg Stati Kontraenti jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'taxxa li ma tkunx skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti fejn huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 24, quddiem dik ta' l-Istat Kontraenti li huwa jkun ċittadin tiegħu. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin minn l-ewwel avviż ta' l-azzjoni li tirriżulta f'taxxa li ma tkunx skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha bħala waħda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata taxxa li ma tkunx skond il-Ftehim. Kull

ftehim li jintlaħaq għandu jiġi implimentat minkejja kull skadenza ta' terminu fil-liġi domestika ta' l-Istati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jippruvaw jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jistgħu joriġinaw dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien dwar l-eliminazzjoni ta' taxxa doppja f'dawk il-każijiet li ma jkun hemm provdut xejn dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin, ukoll permezz ta' kummissjoni konġunta li tkun magħmula minnhom infushom jew mir-rappreżentanti tagħhom, bl-iskop li jilhqu ftehim fis-sens tal-paragrafi ta' qabel dan.

Artiklu 26

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun prevista bħala rilevanti għat-twettiq tal-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi dwar it-taxxi ta' kull tip u għamla imposti f'isem l-Istati Kontraenti, jew is-sottodiviżjonijiet politiċi-amministrattivi tagħjom jew awtoritajiet lokali, sakemm it-taxxa li li taqa' taħthom ma tmur kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artikli 1 u 2.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 minn Stat Kontraenti għandha tiġi ittrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni li tinkiseb taġt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu ma' l-istima jew il-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċizjoni ta' appelli dwar, it-taxxi msemmija fil-paragrafu 1, jew in-nuqqas ta' tħaris ta' dak hawn qabel imsemmi. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

3. F'ebda każ m'għandhom il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbliġu:

(a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tkun tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni, li meta din tiġi żvelata tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Jekk tintalab xi informazzjoni minn Stat Kontraenti skond dan l-Artikolu, l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu juża l-mezzi li jkollu għall-ġbir ta' l-informazzjoni biex jiġbor l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk dak l-Istat l-ieħor jista' ma jkollux bżonn dik l-informazzjoni għall-finijiet tiegħu ta' ġbir ta' taxxa. L-obbligazzjoni li tinsab fis-sentenza ta' qabel hija soġġetta għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 iżda dawk il-limitazzjonijiet m'għandhom f'ebda każ jiftiehmu bħala li jħallu lil xi Stat Kontraenti li jonqos milli jagħti xi informazzjoni biss għaliex ma jkollu ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ ma għandhom id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 3 jiftiehmu bħala li jħallu lil Stat Kontraenti jirrifjuta milli jipprovdi informazzjoni biss għaliex dik l-informazzjoni tkun qegħda tinżamm minn xi bank, minn xi istituzzjoni finanzjarja oħra, minn xi *nominee* jew minn xi persuna li tkun qegħda taġixxi f'xi aġenzija jew għax tkun fiduċjarja jew għaliex ikollha x'taqsam ma' xi interessi dwar proprjetá f'xi persuna.

Artiklu 27

MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew ta' kariġi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt il-provvedimenti ta' kull ftehim speċjali.

Artiklu 28

BIDU FIS-SEĦĦ

1. L-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin bil-miktub, permezz tal-kanali diplomatiċi, li l-proċeduri meħtieġa bil-liġijiet tagħhom biex dan il-Ftehijm jinġieb fis-seħħ ikunu ġew imħarsa.

2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh fil-ġurnata meta jasal l-avviż l-aktar tardiv. Il-Ftehim għandu jkollu seħħ:

(a) fil-każ tal-Ġorġja:
(i) għar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras-il għajn, dwar *income* li jinkiseb fl-1 ta' Jannar jew wara tas-sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena meta l-Ftehim jidħol fis-seħħ;
(ii) għar-rigward ta' taxxi oħra fuq l-*income* u l-kapital li jitħallsu dwar xi sena ta' taxxa li tibda għaddeja fl-1 ta' Jannar jew wara tas-sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena meta l-Ftehim jidħol fis-seħħ.

(b) fil-każ ta' Malta:
dwar it-taxxi fuq l-*income* miksuba matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda għaddej fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jiġi minnufih wara d-data meta l-Ftehim jidħol fis-seħħ.

Artiklu 29

TERMINAZZJONI

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jsehh sakemm jiġi terminat minn Stat Kontraenti. Kull wiehed mill-Istati Kontraenti jista', wara l-iskadenza ta' perjodu ta' hames snin mid-data meta l-Ftehim jidhol fis-sehh, itemm dan il-Ftehim billi jagħti avviż bil-miktub tat-terminazzjoni lill-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' kanali diplomatiċi mill-inqas sitt xhur qabel it-tmiem ta' xi sena kalendarja. F'dak il-każ, dan il-Ftehim ma għandux jibqa' fis-sehh:

(a) fil-każ tal-Ġorġja:

(i) għar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras-il għajn, dwar *income* u fuq kapital li jinkiseb fl-1 ta' Jannar jew wara tas-sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena meta jingħata l-avviż;

(ii) għar-rigward ta' taxxi oħra fuq l-*income* u l-kapital li jitħallsu dwar xi sena ta' taxxa li tibda għaddeja fl-1 ta' Jannar jew wara tas-sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena meta jingħata l-avviż.

(b) fil-każ ta' Malta:

dwar it-taxxi fuq l-*income* miksuba matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda għaddej fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jiġi minnufih wara d-data meta l-Ftehim jidħol fis-seħħ.

B'XHIEDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL f'Ruma fit-23 ta' Ottubru, 2009 f'żewġ oriġinali bl-ilsien Ingliż u bl-ilsien Ġorġjan, kull wieħed miż-żewġ testi awtentiċi ndaqs. Fil-każ ta' diverġenza bejn it-testi, il-kwistjoni tiġi solvuta abbażi tat-test Ingliż.

Walter Balzan
Għall-Gvern ta' Malta

Konstantine Gabashvili
Għall-Gvern tal-Ġorġja